

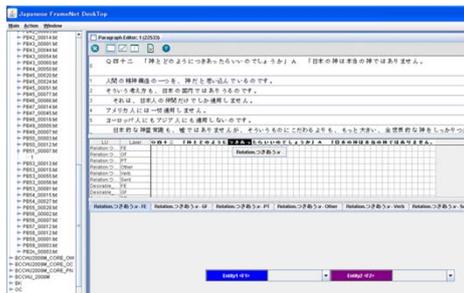
日本語フレームネットの全文テキストアノテーション： BCCWJへの意味フレーム名付与の試み

慶應義塾大学 小原京子



日本語フレームネット

■ 日本語FNの全文テキストアノテーションとBCCWJ



JFN Desktop上での作業画面

全文テキストアノテーションWeb Report_ver.20

BCCWJ2008M_CORE_BK

- PE55 00028.txt (伊達十が答える知って得する知的財産権Q&A)
- PE40 00025.txt (住宅)
- PE38 00038.txt (中華社会の政治経済概論)
- PE40 00039.txt (SEIJI生活者の声)
- PE31 00007.txt (こしえの命を得るために)
- PE38 00012.txt (読者の声)
- PE49 00016.txt (読者の声)
- PE11 00008.txt (ひかりのいばなとむらさき)
- PE45 00031.txt (読者の声)
- PE50 00033.txt (読者の声)
- PE37 00050.txt (読者の声)
- PE43 00020.txt (読者の声)
- PE53 00015.txt (読者の声)
- PE25 00063.txt (読者の声)
- PE43 00011.txt (読者の声)
- PE54 00015.txt (読者の声)
- PE39 00003.txt (読者の声)
- PE38 00043.txt (読者の声)
- PE12 00001.txt (読者の声)
- PE33 00007.txt (子どもの助けがくる理科探検)

全文テキストアノテーション

[PB51_00007.txt] (こしえの命を得るために)

1. 四十二「神とどのようにつきあっ Relation たらしい Desirable_event のでしょうか」A「日本の神は本
2. 人間 People の精神構造の一つを、神と想い込ん Coming_to_believe ているのです。
3. そうい考え方も、日本の国内 Foreign_or_domestic_country ではありません Existence する Likelihood のです。
4. それは、日本人の仲間 Associate だけしか通用 Permitting しません。
5. アメリカ人 People_by_origin には一切通用 Permitting しません。
6. ヨーロッパ人 People_by_origin にもアジア人 People_by_origin にも通用 Permitting しないのです。

アノテーション結果のWeb Report

■ 英語FN上の意味フレームの適合率

81.3% (延べ語数)

■ 意味フレーム名が付与できなかった語の例

品詞	語
形容詞	あらい
接続詞	だから、しかし、ならば、すなわち
形容動詞	好意的、当然、一方的、文字通り、圧倒的、地理的、分野的、のろま、順調、簡単、凄絶、徹底的
動詞	悪びれる、過ごす、占める、建ち並ぶ、向きあう、潜む、遊ぶ、さし出す、間に合う、気をつける
副詞	実際のところ、もちろん、必ずしも、一切、しっかり、ギリギリ、一般に、たとえば、半ば、最も、実際
事態性名詞	営業、制御、通行、参照、捨象、仲介、紹介、関連、生活、転勤、出血、観閲、闇遊び、体験、経験
名詞	支店、肉声、セールス、手づくり、基準、盤、常識、神、精神、神霊、海魚、借り、玩具、単位、一方

■ 日本語固有の意味フレームが必要な例

「畳」、「障子」、「襖紙」、「侠客」など

■ アノテータ間の意味フレーム名付与の一致率

66.2% (延べ語数)

■ まとめ

- 意味フレームが付与できないケースのほとんどは英語FNでの未定義によるもの
- 今後も日本語固有の意味フレームとはどのようなものか検討する必要あり
- アノテータ間の一致率向上のための方策検討する必要あり